

**MÉMORIAL**



**Memorial**

DU

DES

**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Großherzogthums Luxemburg.**

**SAMEDI, 23 août 1884.**

**N. 44.**

**Samstag, 23. August 1884.**

*Arrêté royal grand-ducal du 23 juillet 1884, réglant l'exercice du contrôle du service télégraphique.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 8 de la loi du 4 mai 1877 et l'art. 8 de celle du 1<sup>er</sup> février 1882;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'inspecteur des télégraphes est attaché au directeur des postes et télégraphes et placé directement sous ses ordres. Il reçoit ses ordres de tournée du dit directeur, sauf délégation directe par le directeur général auquel ressortit l'administration des postes et télégraphes.

**Art. 2.** L'inspecteur des télégraphes réside à Luxembourg; un bureau est mis à sa disposition par l'administration où il devra être à la disposition du directeur pendant les heures de bureau, lorsqu'il n'est pas en tournée de service.

**Art. 3.** L'inspecteur des télégraphes est chargé :

1° de surveiller l'entretien technique aux fins d'un parfait état de réparation des réseaux télégraphiques et téléphoniques;

*Königl.-Großh. Beschluß vom 23. Juli 1884, wodurch der Aufsichtsdienst des Telegraphenwesens geregelt wird.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 8 des Gesetzes vom 4. Mai 1877 und des Art. 8 des Gesetzes vom 1. Februar 1882;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil;

haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Der Telegraphen-Inspector ist dem Post- und Telegraphendirector beigegeben und diesem unmittelbar untergeordnet. Er erhält von besagtem Director seine Dienstreise-Anweisungen, wenn ihm nicht directer Auftrag seitens des mit der Post- und Telegraphenverwaltung betrauten General-Directors ertheilt wird.

**Art. 2.** Der Telegraphen-Inspector hat seinen Wohnsitz in Luxemburg. Von der Verwaltung wird ihm ein Bureau angewiesen, wo er, wenn er nicht auf Dienstreise ist, während der Büreaustunden dem Director zur Verfügung steht.

**Art. 3.** Der Telegraphen-Inspector hat :

1° den technischen Unterhalt der Telegraphen- und Telephonnetze zum Zwecke einer vollständigen Instandhaltung zu überwachen;

2° de faire les devis préparatoires pour les lignes à établir et les bureaux à installer, et de surveiller l'exécution de ces travaux ;

3° de surveiller le service général de l'administration ainsi que celui des bureaux télégraphiques, au point de vue de leur exploitation tant technique qu'administrative ;

4° de soumettre au directeur, dans le délai fixé par celui-ci, les avis sur les questions sur lesquelles le directeur juge utile de le consulter.

**Art. 4.** Après chaque tournée de service, l'inspecteur adresse au directeur un rapport détaillé et circonstancié sur les résultats de sa mission ; il signale éventuellement les irrégularités qu'il a pu constater.

**Art. 5.** En dehors des cas prévus par l'art. 21 du règlement du 22 août 1883 et des prescriptions de l'art. 22 du même règlement, l'inspecteur ne donne pas d'ordres aux employés, mais il leur fournira, séance tenante, les explications nécessaires pour les mettre à même de se perfectionner dans la manipulation des appareils ou de parer aux causes provoquant les interruptions usuelles.

**Art. 6.** Les minutes des rapports, lettres de service, etc., écrites par l'inspecteur, sont remises par celui-ci au chef de bureau de la direction, qui tient la main à ce que l'expédition en soit faite dans un délai utile.

**Art. 7.** Lorsque l'inspecteur voyage en tournée de service, il doit, quant au service télégraphique et téléphonique, observer les prescriptions générales prévues par l'art. 6 de l'arrêté royal grand-ducal du 22 août 1883 ; il doit surveiller non seulement les lignes télégraphiques et téléphoniques et la marche générale de ces deux services, mais il doit également relever et signaler les abus et irrégularités qu'il constaterait quant au service postal ; il

2° in Betreff der neu anzulegenden Linien oder zu errichtenden Aemter Voranschläge einzureichen und die Ausführung der einschlägigen Arbeiten zu beaufsichtigen ;

3° den Verwaltungsdienst im Allgemeinen, und denjenigen der Telegraphenämter, hinsichtlich ihres technischen sowohl als administrativen Betriebes zu überwachen ;

4° dem Director, in der von demselben bestimmten Frist, sein Gutachten über Angelegenheiten, in welchen Ersterem sein Rath ersprießlich scheint, abzugeben.

**Art. 4.** Nach jeder Dienstreise erstattet der Inspector dem Director einen ausführlichen und umständlichen Bericht über die Ergebnisse seines Auftrages und bringt die etwa vorgefundenen Unregelmäßigkeiten zur Anzeige.

**Art. 5.** Außer den im Art. 21 des Reglements vom 22. August 1883 vorgesehenen Fällen und den durch Art. 22 desselben Reglements vorgesehenen Vorschriften, erteilt der Inspector den Beamten keine Befehle, sondern er gibt ihnen an Ort und Stelle die nothwendigen Erklärungen, um sie in Stand zu setzen, sich in der Handhabung der Apparate zu vervollkommen oder die Ursachen zu beseitigen, welche die gewöhnlichen Unterbrechungen veranlassen.

**Art. 6.** Die Conceive der Berichte, Dienstschreiben, u. s. w., welche der Inspector entwirft, werden von diesem dem Bureauchef der Direction übergeben, welcher dafür Sorge zu tragen hat, daß deren Ausfertigung in der bestimmten Zeit erfolgt.

**Art. 7.** Auf seinen Dienstreisen hat der Inspector in Betreff des Telegraphen- und Telephondienstes die allgemeinen durch Art. 6 des Königl. Großherz. Beschlusses vom 22. August 1883 vorgesehenen Vorschriften zu befolgen ; er hat nicht nur die Telegraphen- und Telephonlinien, sowie den allgemeinen Gang dieser beiden Dienstzweige zu überwachen, sondern ist auch verpflichtet, die etwaigen Mißbräuche und Unregelmäßigkeiten im Postdienst zur Anzeige zu bringen ;

doit s'enquérir de plus, si les employés des administrations, chargés de la surveillance des lignes, ont satisfait à leur devoir.

A. — *Surveillance et entretien,*

**Art. 8.** L'inspecteur est chargé de la surveillance spéciale de l'état des communications télégraphiques et téléphoniques, de l'utilisation du personnel et des lignes, de l'emploi judicieux des communications directes; il doit constater l'état des lignes lui indiquées par le directeur, et à cette fin, et lors de ses tournées, relever les différentes réparations jugées nécessaires pour mettre ces lignes en état parfait de réparation. Le cas échéant, le directeur donne aux commis surveillants les ordres nécessaires tendant à faire disparaître les dérangements signalés.

**Art. 9.** Pendant celles de ses tournées qui se font à pied, l'inspecteur peut, sur autorisation spéciale du directeur, se faire accompagner par le surveillant ou l'aide-surveillant et cela pour se faire assister d'abord dans son travail d'inspection et de pouvoir donner ensuite, au commis qui l'accompagne, les instructions nécessaires pour l'exécution solide et économique des travaux de réparation en projet.

**Art. 10.** Lorsque ces travaux de réparation sont terminés, l'inspecteur se rendra une seconde fois sur le terrain; il constatera, en parcourant la ligne à pied, si l'exécution régulière et conforme aux instructions données des travaux a eu lieu.

**Art. 11.** Si pendant ses tournées et dans le cours d'autres voyages de service, l'inspecteur établit que des dégâts ont été faits aux lignes télégraphiques et téléphoniques, par imprudence ou malveillance, l'inspecteur, par rapport spécial, constate l'état des lieux, recueille tous les renseignements sur l'auteur de la dégradation et adresse le tout au directeur, qui y donnera les suites voulues.

er hat ferner zu ermitteln, ob die mit der Ueberwachung der Linien betrauten Beamten ihren Pflichten nachkommen.

A. — *Aufsicht und Unterhalt.*

**Art. 8.** Der Inspector ist mit der besondern Aufsicht der telegraphischen und telephonischen Verbindungen, der Verwendung des Personals und der Linien, sowie des zweckmäßigen Gebrauches der directen Leitungen beauftragt; er hat den Zustand der ihm von dem Director angegebenen Linien festzustellen, und zu diesem Zwecke gelegentlich seiner Dienstreisen die verschiedenen Verbesserungen vorzuschlagen, welche er zur tabelförmigen Instandhaltung der Linien für nöthig erachtet. Vorkommenden Falles gibt der Director dem Leitungsaufseher die nöthigen Anweisungen zur Beseitigung der angezeigten Mängel.

**Art. 9.** Auf denjenigen Dienstreisen, die er zu Fuß zurücklegt, kann der Inspector, auf Grund besonderer Ermächtigung des Directors, sich vom Aufseher oder Aufsehergehilfen begleiten lassen, zunächst um sich bei der Beaufsichtigung unterstützen zu lassen, dann auch, um letzterm die nöthigen Anweisungen zur dauerhaften und wohlfeilen Ausführung der vorzunehmenden Ausbesserungsarbeiten zu ertheilen.

**Art. 10.** Nach Beendigung dieser Ausbesserungsarbeiten begibt sich der Inspector ein zweites Mal an Ort und Stelle und überzeugt sich, indem er die Strecke zu Fuß zurücklegt, ob die Ausführung der Arbeiten genau und seinen Anweisungen entsprechend stattgefunden hat.

**Art. 11.** Wenn der Inspector auf seinen Dienst- oder sonstigen Reisen an den Telegraphen- oder Telephonlinien Beschädigungen wahrnimmt, welche einer Unvorsichtigkeit oder Böswilligkeit zuschreiben sind, so stellt er in einem besondern Berichte die Sachlage fest, nimmt darin alle Erkundigungen über den Urheber auf und überschickt das Ganze dem Director zur weiteren Veranlassung.

**B. — Lignes à établir et bureaux à installer.**

**Art. 12.** L'inspecteur doit signaler au directeur les lignes à établir et les bureaux à installer.

**Art. 13.** Sur la réquisition lui adressée en suite de ce rapport, ou d'office par le directeur, il examine le terrain sur lequel la ligne doit être établie, émet son avis sur les avantages et sur les difficultés que peut rencontrer l'exécution du projet, dresse un devis détaillé du prix des travaux à exécuter et des matériaux à employer.

**Art. 14.** Lors de l'installation d'un nouveau bureau, il soumet un devis détaillé des dépenses nécessitées par cette installation.

**Art. 15.** L'inspecteur exerce dans ses tournées ordinaires, ou lors des tournées faites sur ordre spécial, une surveillance continue et active sur l'exécution régulière des travaux neufs. Ces travaux terminés, il sera procédé conformément à l'art. 10 ci-dessus.

**C. — Surveillance à exercer sur le matériel et les bureaux.**

**Art. 16.** Au moins une fois par an, avant le 1<sup>er</sup> mai, l'inspecteur dresse contradictoirement avec le commis surveillant, auquel est confié le matériel en réserve, l'inventaire exact de tous les appareils, ustensiles et matériaux qui se trouvent en réserve au magasin.

Il joint à cet inventaire un relevé détaillé de tous les appareils, ustensiles et matériaux, dont l'acquisition est jugée nécessaire pour satisfaire aux exigences probables du service pendant le cours de l'année.

**Art. 17.** L'inspecteur procède, une fois par an au moins, à une révision ordinaire de chaque bureau télégraphique.

**B. — Neu anzulegende Linien und zu errichtende Aemter.**

**Art. 12.** Der Inspector hat dem Director zu melden, wo neue Linien anzulegen oder Aemter zu errichten sind.

**Art. 13.** Ertheilt ihm der Director in Folge dieses Berichtes oder auch von Amtswegen dazu den Auftrag, so prüft er die Dertlichkeit, auf welcher die Linie angelegt werden soll, gibt sein Gutachten ab über die Vortheile und Schwierigkeiten, welche sich bei der Ausführung des Projectes herausstellen können, und entwirft einen ausführlichen Voranschlag über die Kosten der auszuführenden Arbeiten sowie der zu verwendenden Materialien.

**Art. 14.** Soll ein neues Amt eingerichtet werden, so unterbreitet er einen ausführlichen Kostenschlag über die durch diese Einrichtung erwachsenden Ausgaben.

**Art. 15.** Auf seinen gewöhnlichen oder in besonderem Auftrag angestellten Dienststreifen widmet der Inspector der richtigen Ausführung neuer Arbeiten eine unausgesetzte und thätige Beaufsichtigung. Nach Beendigung dieser Arbeiten wird nach obigem Art. 10 verfahren.

**C. — Beaufsichtigung des Materials und der Aemter.**

**Art. 16.** Wenigstens einmal im Jahre, vor dem 1. Mai, stellt der Inspector contradictorisch mit dem Leitungs-Aufseher, welchem das Reservematerial anvertraut ist, das genaue Inventar über alle im Magazin vorrätigen Apparate, Geräthschaften und Materialien auf.

Diesem Inventar ist eine ausführliche Uebersicht aller Apparate, Geräthschaften und Materialien, deren Beschaffung die Dienstbedürfnisse des laufenden Jahres voraussichtlich erfordern, beizufügen.

**Art. 17.** Der Inspector nimmt wenigstens einmal im Jahre eine ordentliche Revision eines jeden Telegraphenamtes vor.

Par cette révision il constate :

1° l'état de propreté et d'entretien parfait des appareils, des piles et des éléments, la disposition correcte des fils conducteurs à l'intérieur du bureau de la ligne de terre ;

2° si les appareils répondent à toutes les conditions qui garantissent une exploitation régulière et si les bureaux correspondants répondent avec promptitude aux appels qui leur sont adressés, si les bureaux eux-mêmes mettent la célérité voulue à l'expédition des dépêches ;

3° si la perception des taxes est faite conformément aux tarifs et aux instructions données ;

4° si le personnel possède les aptitudes et connaissances techniques exigées pour desservir les appareils ; le cas échéant, il donne les explications nécessaires de suite et verbalement ;

5° si les interruptions et dérangements, éventuellement les causes de ces dérangements sont signalés à la direction en temps utile ;

6° si les timbres d'affranchissement ont été apposés et annulés de suite par les employés en service ;

7° si la remise à domicile des télégrammes se fait avec l'exactitude et la promptitude voulues ;

8° si les employés ne font pas des appels inutiles aux bureaux correspondants ou ne retardent le travail de ceux-ci et de leur propre bureau, en se livrant à des correspondances télégraphiques particulières et privées ;

9° l'état et la situation de la caisse télégraphique, en procédant à une vérification spéciale ;

10° si les dispositions intérieures des bureaux sont telles qu'elles garantissent d'une façon complète le secret des correspondances télégraphiques.

**Art. 18.** En dehors de ces révisions ordinaires, l'inspecteur procède à des révisions extraordinaires chaque fois qu'il en est requis par le directeur.

**Art. 19.** Les irrégularités relevées lors de

Bei dieser Revision hat er festzustellen :

1° ob die Apparate, Batterien und einzelnen Elemente beständig rein und in tabellosem Zustande erhalten und ob die unterirdischen Leitungsdrähte richtig angebracht sind ;

2° ob die Apparate allen Bedingungen zur Sicherstellung eines regelmäßigen Betriebes entsprechen, ob die in gegenseitigem Verkehr stehenden Aemter nach erhaltenem Ruße pünktlich antworten, und ob die Aemter selbst bei der Versendung der Telegramme mit der erforderlichen Schnelligkeit zu Werke gehen ;

3° ob die Erhebung der Gebühren gemäß den Tarifen und den bestehenden Vorschriften stattfindet ;

4° ob das Personal die nöthige Befähigung und die technischen Kenntnisse zur Bedienung der Apparate besitzt ; vorkommenden Falles erteilt er sofort mündlich die nothwendigen Erklärungen ;

5° ob die Unterbrechungen und Störungen, und zutreffenden Falles deren Ursachen der Direction rechtzeitig gemeldet werden ;

6° ob die Freimarken von den diensthuetenden Beamten sofort aufgeklebt und entwerthet worden sind ;

7° ob die Zustellung der Telegramme mit der gewünschten Pünktlichkeit und Schnelligkeit erfolgt ;

8° ob die Beamten die mit ihnen correspondirenden Aemter nicht unnöthiger Weise rufen, oder ob sie nicht die Arbeit dieser Aemter oder die ihres eigenen Büreaus durch Benutzung des Telegraphs zu persönlichen und Privatmittheilungen behindern ;

9° den Bestand der Telegraphenkasse, indem er zu einer besonderen Revision schreitet ;

10° ob durch die inneren Einrichtungen der Aemter das Telegraphen-Geheimniß vollständig sichergestellt ist.

**Art. 18.** Außer diesen ordentlichen Revisionen nimmt der Inspector außerordentliche Revisionen vor, so oft er von dem Director dazu aufgefordert wird.

**Art. 19.** Die auf diesen ordentlichen und außer-

ces tournées et révisions ordinaires et extraordinaires sont signalées au directeur par rapport écrit à remettre dans les vingt-quatre heures à partir de leur constatation.

Le résultat de la vérification de caisse est à consigner sur le formulaire en usage.

D. — *Attributions diverses.*

**Art. 20.** Outre les attributions de surveillance et d'inspection, l'inspecteur des télégraphes peut être appelé :

1° à prêter son concours à la direction soit pour l'étude de questions techniques ou spéciales à son service, soit pour l'instruction d'autres affaires ;

2° à procéder à des enquêtes administratives ou disciplinaires ou à des informations relatives à des affaires urgentes, notamment celles qui ont trait à des retards et irrégularités dans le service.

**Art. 21.** Les articles 20, 21, 22 et 23 de l'arrêté royal grand-ducal du 22 août 1883 sont applicables à l'inspecteur des télégraphes.

**Art. 22.** L'inspecteur présentera, avant le 15 août de chaque année, au directeur le projet de budget des recettes et des dépenses concernant les télégraphes. Ce projet sera accompagné d'un exposé détaillé justifiant les différents chiffres portés au projet.

**Art. 23.** Le présent arrêté entrera en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> septembre prochain.

**Art. 24.** Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté. A ces fins il est autorisé à statuer, par voie de règlement de service, sur toutes les questions d'interprétation et d'exécution que la mise en vigueur du présent arrêté pourra soulever.

Au Loo, le 23 juillet 1884.

*Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.*

GUILLAUME.

ordentlichen Dienststreifen und Revisionen ermittelten Unregelmäßigkeiten sind dem Director in einem schriftlichen Berichte, und zwar innerhalb vierundzwanzig Stunden von deren Feststellung an, zur Anzeige zu bringen.

Das Ergebnis der Kassenrevision ist auf dem gebräuchlichen Formular einzutragen.

D. — *Sonstige Dienstobliegenheiten und Befugnisse.*

**Art. 20.** Außer den Aufsichts- und Revisionsverrichtungen kann der Inspector noch beauftragt werden :

1° bei den Vorstudien technischer oder in seinen Dienst einschlägiger Angelegenheiten, oder auch bei der Abwicklung sonstiger Dienstgeschäfte an der Direction mitzuwirken ;

2° Verwaltungs- und Disciplinar-Untersuchungen vorzunehmen, oder Erkundigungen über dringende Dienstgeschäfte, namentlich über solche, welche auf Verspätungen und Unregelmäßigkeiten im Dienste Bezug haben, einzuziehen.

**Art. 21.** Die Art. 20, 21, 22 und 23 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 22. August 1883 sind auf den Telegraphen-Inspector anwendbar.

**Art. 22.** Der Inspector überreicht dem Director vor dem 15. August eines jeden Jahres den Budget-Entwurf der Telegraphen-Einnahmen und Ausgaben. Diesem Entwurf ist eine ausführliche Auseinandersetzung betreffs jeder einzelnen Summe des Projectes beizufügen.

**Art. 23.** Gegenwärtiger Beschluß tritt mit dem 1. September nächsthin in Kraft.

**Art. 24.** Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt. Zu diesem Zwecke ist er befugt, durch Dienst-Reglement über jede Auslegungs- und Ausführungsfrage, zu welchen der gegenwärtige Beschluß Anlaß geben könnte, Entscheid zu treffen.

Im Loo den 23. Juli 1884.

Der General-Director  
der Finanzen,  
M. Mongenast.

Wilhelm.

*Avis. — Règlement communal.*

Par sa délibération du 4 août courant, le conseil communal d'Ettelbruck a modifié quelques dispositions du règlement général du 18 février 1877, concernant l'usage du nouveau cimetière d'Ettelbruck.

Cette délibération a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 16 août 1884.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

*Avis. — Caisse d'épargne.*

Par arrêté royal grand-ducal du 13 de ce mois, M. J.-P. Scholtes, médecin et échevin de la ville de et à Diekirch, a été nommé membre du conseil d'administration de la Caisse d'épargne audit Diekirch, en remplacement de M. J. Juttel, père, décédé.

Luxembourg, le 16 août 1884.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Avis. — Postes et Télégraphes.*

L'arrangement conclu à Paris le 14 mars dernier, entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France, au sujet de l'échange des télégrammes-mandats, sera mis à exécution à partir du 1<sup>er</sup> octobre prochain.

Luxembourg, le 20 août 1884.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Règlement de détail et d'ordre pour l'exécution de l'arrangement concernant l'échange des mandats de poste par la voie télégraphique, intervenu le 14 août 1884 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France.*

Les soussignés, vu l'article 5 de l'arrangement du 14 mars 1884 concernant l'échange des mandats de poste par la voie télégraphique, ont, au nom de leurs administrations respectives, arrêté d'un commun accord les mesures suivantes, pour assurer l'exécution du dit arrangement.

**Bekanntmachung. — Gemeindereglement.**

In seiner Sitzung vom 4. d. Mts. hat der Gemeinderath von Ettelbrück das allgemeine Reglement vom 18. März 1877, über den Gebrauch des neuen Kirchhofes in Ettelbrück, in etlichen Bestimmungen abgeändert.

Diese Berathung ist genehmigt und vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 16. August 1884.

*Der General-Director des Innern,*  
H. Kirpach.

**Bekanntmachung. — Sparkasse.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 13. d. Mts. ist Hr. J. P. Scholtes, Arzt und Schöffe der Stadt Diekirch, zum Mitglied des Verwaltungsrathes der Sparkasse zu besagtem Diekirch, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. J. Juttel, Vater, ernannt worden.

Luxemburg den 16. August 1884.

*Der General-Director der Finanzen,*  
M. Mongenast.

**Bekanntmachung. — Post- und Telegraphenwesen.**

Die am 14. März d. J. zu Paris zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und Frankreich abgeschlossene Uebereinkunft, den Austausch von Telegraphen-Postmandaten betreffend, wird vom nächstkünftigen 1. Oktober ab zur Ausführung gelangen.

Luxemburg den 20. August 1884.

*Der General Director der Finanzen,*  
M. Mongenast.

I. — Les télégrammes-mandats seront rédigés par le bureau de poste qui aura reçu le dépôt des fonds et adressés au bureau de poste qui devra en opérer le paiement.

II. — La taxe du télégramme sera perçue en même temps que les droits de poste et transmise, s'il y a lieu, avec le télégramme-mandat, au bureau télégraphique expéditeur.

III. — Le télégramme-mandat devra être libellé comme suit :

Mandat n° . . . . (Numéro postal d'émission) ;

Postes (Nom du bureau de poste de destination) ;

N. . . . paie (Nom de l'envoyeur et montant de la somme transmise exprimé en chiffres et en toutes lettres dans la monnaie du pays de destination) ;

Pour . . . . (Désignation exacte du ou de la destinataire, de sa résidence et, s'il est possible, de son domicile) ;

Indication éventuelle : (D) Urgent. (TC) Collationnement, (CR) Accusé de réception, Poste, Poste recommandée, Exprès, Télégraphe restant, Poste restante.

Le collationnement partiel est obligatoire.

IV. — Une copie du télégramme-mandat ou un mandat-poste sur formule ordinaire sera adressé sous enveloppe, à titre confirmatif, par le bureau de poste expéditeur au bureau de poste destinataire et au moyen du plus prochain courrier postal. Le mandat, expédié à titre confirmatif, portera en tête la mention : « Par télégraphe » et sera barré en croix du côté de l'acquit.

Cette copie ou ce mandat sera rattaché, par le bureau destinataire, à l'original acquitté par le bénéficiaire.

V. — Le paiement des mandats transmis par la voie télégraphique sera régi par les dispositions en vigueur dans le service intérieur du pays de destination auquel incombe la responsabilité des paiements qui pourraient avoir lieu sur faux acquit.

La responsabilité de cet office sera complètement dégagée, dès qu'il aura été établi que le paiement des dits mandats aura eu lieu dans les conditions prescrites par ses règlements.

VI. — Toutes les dispositions du règlement du 4 juin 1878 seront applicables aux mandats transmis par la voie télégraphique, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent règlement.

VII. — Le présent règlement sera exécutoire à partir de la mise en vigueur de l'arrangement du 14 mars 1884.

Il aura la même durée que cet arrangement, mais les deux administrations pourront y apporter, à toute époque, les modifications que d'un commun accord elles jugeront nécessaires.

Fait en double original et signé à Luxembourg, le 13 août 1884, et à Paris, le 7 août 1884.

*Le Directeur général des finances  
du Grand-Duché de Luxembourg,*  
**M. MONGENAST.**

*Le Ministre des Postes et des Télégraphes  
de France,*  
**COCHERY.**